

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A miał Józef sen i gdy opowiedział go swoim braciom, oni tym bardziej go znienawidzili.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pewnego razu Józefowi przyśnił się sen. Gdy opowiedział go braciom, znienawidzili go tym bardziej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pewnego razu Józefowi przyśnił się sen, a <i>gdy</i> opowiedział go swoim braciom, tym bardziej go znienawidzili.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I śnił się Józefowi sen, a gdy go powiedział braci swej, tem go więcej mieli w nienawiści.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przydało się też, iż sen, który widział, powiedział braciej swej, co było przyczyną większej nienawiści.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pewnego razu Józef miał sen. I gdy opowiedział go swym braciom, ci zapalali jeszcze większą nienawiścią do niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pewnego razu miał Józef sen i opowiedział go braciom swoim, oni zaś jeszcze bardziej go znienawidzili.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pewnego razu Józef miał sen i opowiedział go swoim braciom, a oni jeszcze bardziej go znienawidzili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego razu Józef miał sen. Gdy opowiedział go swoim braciom, znienawidzili go jeszcze bardziej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pewnego razu Józef miał sen, który opowiedział braciom. A oni jeszcze bardziej go znienawidzili.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Josef miał sen i opowiedział go swoim braciom i jeszcze bardziej go znienawidzili.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як же Йосиф побачив сон, сповістив своїм братам,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Śnił się też Josefowi sen i opowiedział go swoim braciom; zatem znienawidzili go jeszcze bardziej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później Józef miał sen i opowiedział go swoim braciom, oni zaś znaleźli kolejny powód, by go nienawidzić.

¹⁾ oni tym bardziej go znienawidzili : brak w G.